HAL
open science

Anclaje espacio-temporal y traducción de los tiempos verbales del indicativo inactual en español y francés

David Abraham Macias Barres

To cite this version:

David Abraham Macias Barres. Anclaje espacio-temporal y traducción de los tiempos verbales del indicativo inactual en español y francés. 2017. hal-01490071v2

HAL Id: hal-01490071

https://hal.science/hal-01490071v2

Preprint submitted on 29 Mar 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Anclaje espacio-temporal y traducción de los tiempos verbales del indicativo inactual en español y en francés

David MACIAS BARRES[1]
Universidad de Lyon III (Jean Moulin) – CEL (EA 1663)

Índice

1. Introducción 1

2. Marco teórico 2

2.1. Anclaje espacio-temporal a través de los tiempos verbales en español y en francés 2

2.2. La *puesta de relieve* de Weinrich (1973) y la *puesta en perspectiva* de Noyau (1997) 5

3. Diferencias entre el francés y el español 6

3.1. *Puesta en perspectiva* en el texto (oral y escrito) en español y en francés L1 6

3.2. Traducción de los tiempos verbales del indicativo inactual 7

5. Conclusión 17

6. Bibliografía 18

1. Introducción

Los errores en traducción, como los errores de producción, están vinculados al estadio de adquisición del aprendiz. Y es que la L1 puede generar interferencias en la gramática de la L2 del aprendiz. Esto se verá reflejado en la puesta en texto. Además, pensamos que, en el caso de la traducción, la presencia del input visual (el texto de partida) puede reforzar que dichas interferencias se produzcan. En Macías Barrés (2013) hemos identificado ciertos problemas de adquisición en la producción escrita en español de un grupo muestra de estudiantes francófonos de segundo año de licenciatura de Estudios hispánicos[2]. En dicho trabajo nos interesamos en los usos "extraños" de los tiempos verbales encontrados en diarios que los estudiantes redactaron durante un cuatrimestre. Calificamos dichos usos de "extraños" porque, aunque los aprendices han aplicado las reglas enseñadas, para el locutor nativo "no suenan bien". De ahí que nos hayamos propuesto analizar el sistema que rige los tiempos verbales e identificar los microsistemas en los que surgían estos "usos extraños".

[1] Agradecemos a nuestras colegas Sylvie Imparato-Prieur (Université de Lyon III) y Sylvie Barata (Université de Lyon III) por su lectura atenta y sus comentarios con respecto a esta contribución y en particular las traducciones al francés.

[2] Seleccionados a partir de un cuestionario y de un test diagnóstico, el grupo muestra provenía de estudiantes de segundo año de licenciatura que estudiaban a tiempo completo, que obtuvieron el nivel C1 en la prueba de nivel de la plataforma AVE (2011), cuya única L1 era el francés, que se destinaban *a priori* a la enseñanza del español, que aprendían el español en contexto exolingüe (i.e., como lengua extranjera) e institucional y que, además, según el cuestionario que hicieron, estaban muy motivados por aprender el idioma (Macías Barrés, 2013, pp. 276, 309).

Estos errores de los aprendices ponen en evidencia diferencias de uso entre el sistema del español y del francés que no se suelen enseñar de manera explícita y que se espera que el aprendiz descifre por sí solo, a través de procedimientos inductivos[3]. Además, por lo general, estas diferencias son poco abordadas en los manuales de gramática, en particular los que no tienen un enfoque contrastivo. Por ejemplo, observemos el uso del Imperfecto de indicativo[4] en los siguientes enunciados de aprendices franceses:

(1) Docente: *No me contaste si te gustó la peli. ¿Qué tal te pareció?*
Estudiante: (…) *En cuanto a la peli, para mí ***era** genial.*

(2) *El verano pasado fui a México (...) **[*E]ra** durante las vacaciones y ***estaba** cerca de Cancún.*

(3) *Tuve dos pruebas de traducción durante esta semana. ***Era** una catástrofe. También tuve un examen oral con Tonio. Éste ***era** bien.*

En (1) – (3) los estudiantes utilizaron el Imperfecto de indicativo en un contexto donde en francés se utilizaría el *Imparfait de l'indicatif*. Pensamos que en estos enunciados un locutor hispanohablante utilizaría más bien el Pretérito indefinido. Lo propio sucede con los otros tiempos del indicativo inactual.

En esta contribución presentaremos en una primera parte y de manera sucinta la teorización que ya hemos planteado en trabajos anteriores con respecto al uso de los tiempos verbales para el marcado espacio-temporal (Macías Barrés, 2013, 2016), dejando un poco de lado los valores aspectuales. Luego, bajo un enfoque contrastivo entre el español y el francés, nos focalizaremos en la organización de los tiempos del indicativo inactual (Imperfecto de subjuntivo, Imperfecto de indicativo y Condicional vs. *Imparfait de l'indicatif* y *Conditionnel*). En efecto, veremos las tendencias en ambos idiomas poniendo de realce ciertos usos propios de cada sistema y su aplicación al ejercicio de traducción.

2. Marco teórico

2.1. Anclaje espacio-temporal a través de los tiempos verbales en español y en francés

El locutor sitúa el predicado en el espacio-tiempo en función de un punto de referencia. Por defecto dicho punto de referencia es el espacio-tiempo que él ocupa (el presente, i.e., su *aquí/ahora*), pero no lo es siempre. Nos referiremos al espacio ocupado por el locutor con el término **espacio epistémico** y, en cambio, utilizaremos **espacio deíctico** para referirnos a aquel a partir del cual el locutor decide organizar su discurso[5]. Si bien ambos

[3] En los estudios de adquisición/aprendizaje del lenguaje, se distingue la gramática explícita de la gramática implícita. La gramática implícita corresponde al conjunto de reglas interiorizadas por el aprendiz de manera inconsciente y, en general, por medio de procedimientos inductivos. Dicho de otra manera, el aprendiz genera y verifica hipótesis sobre la lengua que oye y utiliza (Atienza Cerezo et al., 2008).

[4] Como lo hemos hecho en otros trabajo, para hacer alusión a los tiempos verbales utilizaremos las mayúsculas de tal suerte que se eviten confusiones entre el tiempo exocrónico (e.g. el presente) y el tiempo verbal (e.g. Presente de indicativo).

[5] Delport (1998, p. 57) los llama respectivamente "tiempo del locutor" y "tiempo del observador".

pueden coincidir, no son lo mismo. También habrá que tener en cuenta dos parámetros para nuestra propuesta teórica: la oposición *antes* vs. *después*, que nos permitirá hablar de pasado/anterior/retrospectivo y futuro/posterior/prospectivo; y la oposición *delante* vs. *detrás*, que nos permitirá hablar de escalones o planos[6].

El *espacio deíctico* que el locutor utilice correspondería a un punto 0, por ende central. Cada uno de los escalones (indicativo actual, indicativo inactual y subjuntivo) posee uno y para diferenciarlos utilizaremos los números 1, 2 y 3 a manera de potencias. Así, en el escalón 1, el Presente de indicativo es el punto 0^1; en el escalón 2, el Imperfecto de indicativo corresponde a 0^2; y en el escalón 3, el Presente de subjuntivo a 0^3. Todo lo que se sitúe antes del punto central se consideraría como pasado ($x < 0$); todo lo que se sitúe después, como futuro ($x > 0$). El pasado se asocia con *antes* y el futuro con *después*. En los siguientes cuadros veremos, primero, cómo se marca el espacio-tiempo en español literario y, luego, las tendencias en francés con respecto a dicho marcado.

Cuadro 1: Escalones y situación espacio-temporal en español

Escalón	**Delante vs. detrás**	**Antes**	**Punto de referencia**	**Después**
3	Tercer plano	Forma en *–se* $\boldsymbol{x < 0^3}$ ≈	Presente del subj. $\boldsymbol{x = 0^3}$ ≈	Forma en *–re* $\boldsymbol{x > 0^3}$
2	Segundo plano	Forma en *–ra* $\boldsymbol{x < 0^2}$	Imperfecto de ind. $\boldsymbol{x = 0^2}$	Condicional $\boldsymbol{x > 0^2}$
1	Primer plano	Pret. indefinido $\boldsymbol{x < 0^1}$	Presente de ind. $\boldsymbol{x = 0^1}$	Futuro de ind. $\boldsymbol{x > 0^1}$

El cuadro 1 pone de relieve ciertas particularidades del español, presentes en los textos de *version*, que habrá que saber restituir en los textos traducidos al francés. En el segundo plano, el del indicativo inactual, existe una organización tripartita: el Imperfecto de subjuntivo marca la anterioridad con respecto al Imperfecto de indicativo; el Condicional, en cambio, marca la posterioridad con respecto al Imperfecto de indicativo. Podemos observar además que el Imperfecto de subjuntivo (forma en *–ra* y forma en *–se*) posee cierta permeabilidad con el tercer plano. Tal como lo indican RAE & AALE (2010: 457), son muy pocos los contextos que excluyen una forma en detrimento de la otra[7]. Por último, el Futuro de subjuntivo, en el tercer plano, se utiliza de manera casi exclusiva en textos con tendencia arcaizante y en particular en el español jurídico y administrativo, e.g., *Quedarán prohibidas*

[6] La oposición delante y detrás permite también modalizar el discurso, pasando de lo +asertivo/+real/delante a lo -asertivo/+virtual/detrás (Macías Barrés, 2013, p. 66).

[7] Lamentablemente, por cuestiones de espacio, no podemos abordar este tema. Sin embargo, como lo expusimos en Macías Barrés (2013, pp. 95-96), si la lengua ha mantenido ambas formas lo más probable es que exista un matiz entre ambas. La forma en *–ra* proviene del Pluscuamperfecto de indicativo latino (*amaveram*), mientras que la forma en *–se* proviene del Pluscuamperfecto de subjuntivo latino (*amavissem*).

las prácticas de los precios que tuvieren por objeto asegurar a determinados usuarios una posición privilegiada (RAE & AALE, 2010, pp. 459-460).

El cuadro 2 (*infra*) muestra ciertas particularidades con respecto al francés contemporáneo. A primera vista se puede notar que ciertos tiempos verbales tienden a ser menos utilizados ya que entran en competencia con otros tiempos verbales, e.g. se utiliza el *Présent du subjonctif* en detrimento del *Imparfait du subjonctif* (en el tercer plano) y el *Passé composé* en detrimento del *Passé simple* (en el primer plano). En el caso del segundo plano, la oposición tripartita del español pareciera corresponder más bien a una oposición bipartita en francés.

Cuadro 2: Escalones y situación espacio-temporal en francés contemporáneo. Tendencias

Escalón	**Delante vs. detrás**	**Antes**	**Punto de referencia**	**Después**
3	Tercer plano	Imparfait du subj. ⇐ $x < 0^3$	Présent du subj. $x = 0^3$	⇒
2	Segundo plano		⇐ Imparfait de l'ind. $x = 0^2$	Conditionnel $x > 0^2$
1	Primer plano	Passé simple $x < 0^1$	⇐ Présent de l'ind. $x = 0^1$	Futur $x > 0^1$

Dentro de estos cuadros hemos obviado las formas compuestas de cada tiempo verbal. Como lo indica Camprubi (2001, pp. 125-126), éstas se situarían dentro del espacio del tiempo verbal y vehiculan un matiz aspectual de cumplido[8] que, por inferencia pragmática[9], se interpretarían como anterior con respecto al tiempo simple, como lo vemos a continuación:

Cuadro 3: Formas simples vs. formas compuestas: Diferencias aspectuales

Formas simples : Aspecto no cumplido	**Formas compuestas : Aspecto cumplido**
(4a) *Pedro come.*	(4b) *Pedro ha comido.*
(5a) *Pedro comía.*	(5b) *Pedro había comido.*
(6a) *Que Pedro coma*	(6b) *Que Pedro haya comido*

También cabe añadir la oposición aspectual perfectivo vs. imperfectivo. Para nosotros, ésta se diferencia de la oposición cumplido vs. no cumplido en dos factores. Primero, la oposición perfectivo vs. imperfectivo es una herencia del latín y corresponde

[8] Nuestra traducción del francés *accompli*. Teberosky (1989, p. 25) propone el término *consumado*.
[9] Como lo indican Atienzo Cerezo et al. (2008), la inferencia es "el proceso interpretativo efectuado por el interlocutor para deducir el significado implícito de un enunciado, teniendo en cuenta los datos que posee del contexto".

respectivamente a la oposición *perfectum* vs. *infectum* del mismo (Boix, 2008; Darbord & Pottier, 1994). Segundo, la oposición perfectivo vs. imperfectivo se aplica a los tiempos verbales simples. En efecto, ya que se trata de una herencia de latín y que el latín sólo tenía formas simples, no pensamos que esta oposición se pueda aplicar a los tiempos compuestos. Como lo sugiere Boix (2008), diferenciamos el Pretérito indefinido (*Pedro llegó a Caracas*) del Pretérito perfecto (*Pedro ha llegado a Caracas*) indicando que el primero es perfectivo y el segundo no[10].

2.2. La *puesta de relieve* de Weinrich (1973) y la *puesta en perspectiva* de Noyau (1997)

Como podemos verlo en los cuadros 1 y 2, la oposición *delante* vs. *detrás* permite poner de relieve ciertos predicados con respecto a otros. Situar los predicados en el primer plano (delante) permitirá indicar que son más importantes con respecto al resto. Los predicados en el segundo plano permitirán, a su vez, crear el telón de fondo. Finalmente los predicados del tercer plano están subordinados a los planos anteriores. Este procedimiento ha sido denominado *puesta de relieve* o *puesta en perspectiva*.

Weinrich (1973) propuso la noción de *puesta de relieve* con respecto a la organización de los tiempos verbales en el texto (tiempos del mundo narrado vs. tiempos del mundo comentado). Benhamamouch (2005, p. 164) define esta noción como la posibilidad de los tiempos verbales "de dar relieve a un texto, proyectando en un primer plano algunos contenidos y empujando a otros en la sombra del segundo plano". Esta oposición primer plano vs. segundo plano se puede combinar con la oposición *actual* vs. *inactual* (Luquet, 2004). Los tiempos verbales de lo actual se situarían en el primer plano, mientras que los demás se situarían *atrás*. Los tiempos del indicativo actual coinciden con el primer plano (escalón 1), atrás de éste se situarían los del indicativo inactual (escalón 2) y atrás de éste último los del subjuntivo (escalón 3), también inactual, como lo proponemos en el siguiente cuadro:

Cuadro 4: Escalones, tiempos verbales del español y anclaje espacio-temporal

Atrás (- temporal)			
Escalón 3	Forma en *–se*	Presente del subj. ≈	Forma en *–re*
Escalón 2	≈ Forma en *–ra*	Imperfecto del ind.	Condicional
Escalón 1	Pretérito indefinido	Presente de ind.	Futuro del ind.
Adelante (+ temporal)			

Noyau (1997a), tal vez inspirada en Weinrich (1973), propone el término *puesta en perspectiva* con respecto al aprendiz que, en su proceso de adquisición de una L2, marca el primer plano y el segundo plano de su narración a través de la morfología verbal. Para Noyau

[10] Comparemos los enunciados: *Pedro llegó a Caracas.* vs *Pedro ha llegado a Caracas.* El primero, en Pretérito indefinido, no implica una repercusión en el presente, de ahí que sea perfectivo. Mientras que el segundo, en Pretérito perfecto, implica una repercusión en el presente: *Pedro ha llegado a Caracas.* → *Pedro está en Caracas.* Para profundizar este tema, ver Macías Barrés (2013, p. 30, 42 y 45).

(1997b), la *puesta en perspectiva* consiste en la manera cómo se presentan los predicados en función de los tres factores siguientes: 1) el espacio epistémico (el que ocupa el locutor), 2) la situación espacio-temporal del predicado y 3) la información aspectual del predicado[11].

Tanto la *puesta de relieve* de Weinrich (1973) como la *puesta en perspectiva* de Noyau (1997a)[12] permiten al locutor presentar los predicados y organizar el texto (oral o escrito). Los predicados que se presentan en el primer plano (a través del indicativo actual) son presentados como más reales, más asertivos y verosímiles. Se trata de las informaciones más importantes de la narración. Los predicados en el segundo plano (escalón 2) se consideran informaciones secundarias y forman el telón de fondo en el que se desarrollan las acciones del indicativo actual (escalón 1). Finalmente, en el tercer plano (escalón 3) o bien los predicados son presentados como virtuales y/o como subordinados a los de los dos planos anteriores.

3. Diferencias entre el francés y el español

3.1. *Puesta en perspectiva* en el texto (oral y escrito) en español y en francés L1

En la puesta en perspectiva, como ya lo vimos, el locutor hace interactuar las relaciones temporales y aspectuales del proceso para construir su relato. Noyau (1997a, 1999), Noyau & Paprocka (2000), De Lorenzo Rosselló (2002) y Noyau et al. (2005) estudiaron la adquisición de la morfología verbal del español y del francés como L1[13]. Observaron que, a nivel oral, el hispanohablante tiende a servirse más de la puesta en perspectiva que el francófono. En efecto, como lo podemos observar en el cuadro 5, el locutor francófono realiza un menor marcado espacio-temporal (menor puesta en perspectiva) con respecto al hispanohablante. Y es que, según De Lorenzo Rosselló (2002, p. 394), el francófono tiende a utilizar el Presente tanto en el primer plano como en el segundo (ver cuadro 5). Esto significa que el alocutario francófono tiene que retirar las informaciones temporales por inferencia pragmática, i.e., a partir del co(n)texto. El locutor hispanohablante, en cambio, realiza un mayor marcado espacio-temporal (mayor puesta en perspectiva) con respecto al francés. El locutor hispanohablante tiende a utilizar el Pretérito Indefinido en el primer plano y el Imperfecto de indicativo en el segundo plano. Así, el alocutario hispanohablante espera que el locutor marque estos planos espacio-temporales en su discurso. Eso explicaría que cuando el locutor no realice este marcado con los tiempos verbales (e.g., el aprendiz del español), el alocutario perciba el discurso como "extraño".

[11] El sistema ternario de Reichenbach (1947) fue adoptado y ampliado por Noyau (1991) para el análisis de datos de aprendices. Este sistema comprende: 1) momento del habla (donde se sitúa el locutor), 2) momento en cuestión (donde se sitúa la acción) y 3) momento de la situación (el intervalo temporal del desarrollo de la acción). No retuvimos esta visión linear del tiempo ya que no coincide con nuestra representación que toma en cuenta la situación espacial también.

[12] Que parecieran corresponder al mismo proceso pero con diferentes nombres.

[13] Y también como L2.

Cuadro 5: Tiempos verbales utilizados por locutores nativos del francés y del español (De Lorenzo Rosselló, 2002, p. 394)

	Primer plano				**Segundo plano**		
	Presente de ind.	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto	Imperfecto de ind.	Presente de ind.	Imperfecto de ind.	Otros
Fr	97 %	1 %	2 %	0 %	63 %	12 %	25 %
Esp	11 %	81 %	0 %	8 %	6 %	55 %	39 %

En los textos escritos sucede algo similar. En efecto, en el texto escrito francés ciertas informaciones temporales son interpretadas por inferencia pragmática (e.g. a partir de informaciones aspectuales o modales) mientras que en español se procurará marcar dichas informaciones temporales a través de los tiempos verbales, como lo veremos a continuación. Inspirados en Tricás Precker (1995, pp. 120-128), podemos poner de realce las siguientes diferencias, entre otras, con respecto a los textos escritos en francés y en español:

a) En francés, la referencia a un predicado se puede hacer a través de un sintagma nominal (*Formidable* ***renversement*** *de situation.*). Según Tricás Precker (1995), el hispanohablante preferirá, en cambio, hacer dicha referencia a través de un sintagma verbal (*La situación* ***ha sufrido un vuelco*** *notable.*).
b) El francófono tiende a utilizar formas verbales impersonales (*infinitif, participe présent, participe passé*) para expresar predicados subordinados (*En achetant une maison à la campagne, il serait plus content.*). El hispanohablante, en cambio, preferirá utilizar formas verbales personales (*Si él comprara una casa en el campo, estaría más contento.*) de tal suerte que se marque en el discurso el vínculo con la principal (subordinada de condición, de causa, etc.).
c) Ciertos tiempos verbales se utilizan de manera diferente que en español.

A continuación nos centraremos en este último aspecto, sobre todo con respecto a los tiempos verbales del indicativo inactual.

3.2. Traducción de los tiempos verbales del indicativo inactual

3.2.1. Observaciones generales

En ambos idiomas los tiempos verbales del indicativo inactual marcan el segundo plano y el Imperfecto de indicativo (*Imparfait de l'indicatif* en francés) marca el punto central (0^2) de este plano. Sin embargo, a la luz de lo anteriormente dicho, podemos decir que **en español la oposición es tripartita**: existe un punto central ocupado por el Imperfecto de indicativo, el Imperfecto de subjuntivo (en particular la forma en *–ra*) marca lo anterior y el Condicional marca lo posterior con respecto al Imperfecto de indicativo. En cambio, vemos que **en francés la oposición es más bien bipartita**: el *Imparfait de l'indicatif* (el punto central) y el *Conditionnel* (lo que no es el punto central).

3.2.2. *Imparfait de l'indicatif* en francés vs. Pretérito indefinido en español

Como lo expusimos en Macías Barrés (2013, pp. 311-316), las tendencias del francés contemporáneo producen interferencias en la producción de los aprendices del español. Éstas nos muestran que el *Imparfait de l'indicatif* permite hacer alusión a predicados que en español se situarían en el pasado del primer plano como lo vemos en (1) – (3)[14]:

(6) *Ayer por la noche, ***era** el espectáculo de teatro en el cual actué a Andromaque.*

(7) - Los chicos tuvieron premios. Las chicas no. -
****Era** una verdadera decepción para nosotras. Lo ***habíamos** mal **vivido**.*

(8) - Después de ganar un premio. -
****Era** mágico[.] [N]o me lo esperaba[.] [***E**]**ra** como el primer premio, nuestra compañía gritaba, aplaudía, *reíaba.*

Como lo expusimos, pensamos que la tendencia en español en estos contextos es utilizar el Pretérito indefinido. El locutor francés tiende a utilizar como centro deíctico el punto central del segundo plano ($x = 0^2$) mientras que el locutor hispanohablante hace alusión al predicado utilizando como centro deíctico el punto central del primer plano y marcando la situación espacio-temporal anterior/pasado ($x < 0^1$) con respecto a éste.

Esto aplicado al ejercicio de traducción nos permite confirmar la traducción del enunciado (9) del español al francés:

(9a) *Yo caí en medio de todos ellos como llovido del cielo. **Fue** en diciembre de mil novecientos setenta. Por esa época yo era un buen aficionado a la fotografía y solía acudir a exposiciones y muestras.*
(9b) *Je me suis retrouvé parmi eux, comme tombé du ciel. C'**était** en décembre mille neuf cent soixante-dix. À cette époque-là, j'étais un passionné de photographie et j'avais l'habitude de visiter des expositions et des galeries.* [15]

Pensamos que, en estos casos, la información temporal se retira del co(n)texto por inferencia pragmática en francés[16]. El español en cambio parece no preferir el uso del Imperfecto de indicativo en estos contextos y marca más bien la situación espacio-temporal a través del Pretérito indefinido[17].

En los manuales de traducción consultados (Besnard-Javaudin, 2013; Borda Lapébie, 2007; Boucher & Baró-Vanelly, 2001; Diaz, 2004; Dorange, 2008; Garnier & Noyaret, 2003; Lavail, 2010; Tricás Preckler, 1995), no encontramos suficientes ejemplos de esta equivalencia. Creemos pues que esta tendencia del *Imparfait de l'indicatif* se da sobre todo en

[14] Enunciados sacados de Macías Barrés (2013, pp. 443-451).
[15] Version 5 (Diaz, 2004, pp. 106-107).
[16] Y es que el *Imparfait de l'indicatif*, si bien indica la situación 0^2, fuera de contexto podría coincidir con muchos otras interpretaciones espacio-temporales (*Imparfait ludique*, *Imparfait onirique*, etc.) de lo inactual.
[17] Salvo que se busque un efecto de inactualidad en el discurso, e.g. plantear el marco o el telón de fondo para otros predicados.

francés oral cotidiano. Y es que en ese contexto el uso del *Passé simple* y del *Imparfait du subjonctif* es menor que en francés escrito literario. Los textos en francés seleccionados en los manuales de traducción son sobre todo literarios o periodísticos y en ellos la organización del sistema verbal se asemeja más a la del español, lo que explicaría la ausencia de esta equivalencia del *Imparfait de l'indicatif* con el Pretérito indefinido.

3.2.3. Organización del escalón 2 en francés y en español

En esta sección nos interesaremos por los tiempos verbales del escalón 2. Con respecto al Imperfecto de subjuntivo, nos centraremos exclusivamente en sus valores indicativos. En efecto, este tiempo verbal es complejo tanto a nivel del significante (ya que tiene dos formas: en *–ra* y en *–se*) como a nivel de su significado híbrido (entre el escalón 2 y el escalón 3). Como ya lo explicamos, el escalón 2 permite tejer el telón de fondo para los predicados que se sitúen en el escalón 1 de tal suerte que puedan resaltar en la narración (puesta en perspectiva). El Imperfecto de subjuntivo permite marcar la anterioridad con respecto al Imperfecto del indicativo (punto 0^2) y por ende con respecto al Condicional también. Lo podemos observar claramente en los enunciados con la partícula *si* y en particular en las estructuras hipotéticas irreales[18] como lo podemos ver en estos ejemplos sugeridos por RAE & AALE (2005):

(10a) *Si me (tocase / tocara) la lotería, me compraría un coche*.
[Escalón 2: prótasis (polo que marca anterioridad) vs. apódosis (polo que marca posterioridad)]

(10b) *Si me (tocase / tocara) la lotería, me compraba un coche*[19].
[Escalón 2: prótasis (anterior) vs. apódosis (punto central)]

Hemos tomado estos ejemplos, aunque en castellano se estima que el Imperfecto de subjuntivo en estos contextos tiene un valor subjuntivo[20], porque estas estructuras nos permiten evidenciar el marcado anterior y posterior con respecto al Imperfecto de indicativo. Y es que la prótasis representa una condición (por ende, anterior) para que se produzca (posteriormente) el predicado de la apódosis. El Condicional permite, pues, marcar la posterioridad con respecto al Imperfecto de indicativo (punto 0^2) y también con respecto al Imperfecto de subjuntivo. En cuanto a la hipótesis irreal, en francés se hará el marcado anterior vs. posterior por medio del *Imparfait de l'indicatif* en la prótasis y del *Conditionnel* en la apódosis: *Si je gagnais au loto, je m'achèterais une voiture.*

El Imperfecto de subjuntivo se utilizará entonces en oraciones principales que expresen un predicado -asertivo en particular con el verbo *querer*, e.g. (*Quisiera / Quería / Querría*) *pedirte un favor*., pero también con otros verbos auxiliares (deber, poder, saber y valer). Como lo podemos observar, en estos contextos, la forma en *–ra* del Imperfecto de

[18] Llamadas irrealizables por Gerboin & Leroy (1994, pp. 496-497).
[19] Estructura considerada coloquial (RAE & AALE, 2005).
[20] En Macías Barrés (2013, pp. 214-218) hemos retomado los estudios diacrónicos realizados por Darbord & Pottier (1994, p. 173), Luquet (2004, p. 125) y Boix (2007, p. 496) con respecto a la estructura hipotética. Los autores coinciden en que antes de 1250, más o menos, la forma en *–ra* tenía sólo un valor indicativo y que en la prótasis sólo se encontraba la forma en *–se* subjuntiva.

subjuntivo, y sólo ésta (RAE & AALE, 2010, p. 458), entra en competencia con los otros tiempos verbales del escalón 2. En estos contextos el francés utilizaría el *Imparfait*, si se plantea el predicado como +asertivo/+verosímil; o el *Conditionnel*, si se plantea el predicado como -asertivo, sea éste una proyección, e.g. *Je* (*voulais / voudrais*) *te demander de me rendre un service*., o incluso una conjetura, e.g. *On dirait qu'il est malade.* En efecto el punto 0^2 se presenta como la referencia a partir del cual se organiza el escalón 2, de ahí que su situación espacio-temporal se interprete como +asertivo/+verosímil con respecto al *Conditionnel*.

En oraciones complejas, y concretamente en traducción (ya sea en *version* o en *thème*), el estudiante se verá confrontado a textos en francés contemporáneo que utilizan un marcado espacio-temporal bipartito en el escalón 2 y tendrá que restituir en español un marcado tripartito, como lo veremos a continuación.

3.2.3.1. Escalón 2: *Conditionnel* en francés vs. marcado de la anterioridad por medio del Imperfecto de subjuntivo en español

Como lo podemos constatar en (11) – (16), en estos contextos el *Conditionnel* (forma simple o compuesta) se traduce por el Imperfecto de subjuntivo en español. En efecto, en los enunciados en español se marca la anterioridad con respecto al centro deíctico escogido, i.e., el punto central 0^2 en el escalón 2.

Thème

(11a) *Seuls de puissants motifs* ***auraient pu*** *nous décider à plier devant des conventions qui nous répugnaient.*[21]

(11b) *Sólo poderosos motivos* ***hubieran podido*** *decidirnos a someternos a convenciones que nos repugnaban*.[22]

(12a) *Vous qui, cette année, nous mettez des asperges à toutes les sauces, vous* ***auriez pu*** *en prendre de pareilles pour nos voyageurs.*[23]

(12b) *Usted quien, este año, nos anda preparando espárragos en todo lo que nos sirve,* ***hubiera podido*** *conseguir unos como ésos para nuestros viajeros.*[24]

(13a) *Si nous n'avions pas grandi ensemble, nous n'aurions sans doute aucun atome crochu. Tout simplement nous ne nous* ***serions*** *jamais* ***rencontrés****.*[25]

(13b) *Si no nos hubiéramos criado juntos, presumiblemente no tendríamos la más mínima química personal. Lisa y llanamente, nunca nos* ***hubiéramos conocido****.*[26]

[21] Thème 8 (Diaz, 2004, pp. 44-45).
[22] La traducción es nuestra.
[23] Thème 14 (Diaz, 2004, pp. 68-69).
[24] Idem.
[25] Thème 7 (Dorange, 2008, p. 167).
[26] Idem.

Version

(14a) *La visita de su primo, con quien él se había criado y en en cuya vida y milagros tanta cosa de interés* ***hubiera podido hallar****, no era nada a sus ojos, parece* (…).[27]

(14b) *La visite de son cousin, avec lequel il avait grandi et dont les faits et gestes* ***auraient pu l'intéresser****, n'était rien à ses yeux, semble-t-il* (…).[28]

(15a) *Había otra cláusula: no tendrían derecho al asilo quienes* ***estuvieran involucrados*** *en delitos de sangre.*[29]

(15b) *Il y avait une autre clause: quiconque* ***serait impliqué*** *dans des délits de sang n'aurait pas droit d'asile.*[30]

(16a) ***Hubiera sido*** *difícil para el padre aceptar que lo mejor del viaje, lo más perfecto y pleno, fue el restaurante en que cenaron una noche con el tío y los primos.*[31]

(16b) *Il* ***aurait été*** *difficile pour son père d'accepter que le meilleur moment du voyage, de plénitude la plus parfaite, avait été le restaurant où ils avaient dîné un soir avec son oncle et ses cousins.*[32]

3.2.3.2. Escalón 2: *Conditionnel* en francés vs. marcado de la posterioridad en español

Por otro lado, en los enunciados (17) – (22), vemos que el *Conditionnel* francés también puede hacer alusión a un predicado posterior con respecto al punto central del escalón 2 (0^2). Por ende, en este caso, coincide con el valor del Condicional en español. Hay que subrayar que en el enunciado (22b) la autora utiliza más bien el futuro perifrástico (o *futur proche*) para marcar la posterioridad con respecto al punto central 0^2.

Thème

(17a) *Il n'y* ***aurait*** *rien d'étonnant qu'elles viennent de chez M. le Curé, disait Françoise.*[33]

(17b) *No* ***tendría*** *nada extraño que viniesen de casa del señor cura, decía Françoise.*[34]

(18a) *Mais je vous aime, je* ***pourrais*** *même* ***dire*** *que je vous adore, alors, faites un geste, prenez pitié.* [35]

(18b) *Pero la quiero a usted, hasta* ***podría decir*** *que la adoro, así que tenga un gesto, apiádese.*[36]

(19a) « *J'****aimerais*** *bien voir l'endroit où vous habitez.* »[37]

(19b) « *Ya* ***me gustaría*** *ver donde vive usted.* »[38]

---

[27] Version 10 (Diaz, 2004, pp. 126-127).
[28] Idem.
[29] Texto 9 (Borda Lapébie, 2007, pp. 39-42).
[30] Idem.
[31] Version 11 (Dorange, 2008, pp. 67-68).
[32] Idem.
[33] Thème 14 (Diaz, 2004, pp. 68-69).
[34] Idem.
[35] Thème 1 (Dorange, 2008, p. 131).
[36] Idem.
[37] Thème 2 (Dorange, 2008, p. 137).
[38] Idem.

Version

(20a) *La Guindilla mayor aseguraba que don José decía « en realidad » adrede y que ya sabía que los hombres tenían por costumbre jugarse el dinero durante los sermones a pares o nones, pero que lo prefería así, pues siquiera de esta manera le escuchaban y entre « en realidad » y « en realidad » algo de fundamento les* ***quedaría****.*[39]

(20b) *Le Piment Rouge senior assurait que don José disait « en fait » exprès et qu'il savait fort bien que les hommes avaient pour habitude de miser pendant le sermon à pair ou impair, mais qu'il préférait qu'il en fût ainsi, car au moins de cette façon ils l'écoutaient et d'un « en fait » à l'autre, en* ***garderaient*** *toujours quelque chose de consistant.*[40]

(21a) *De otra forma se exponía a que los hombres pensaran en la hierba, la lluvia, el maíz o las vacas, mientras él hablaba, y esto ya* ***sería*** *un mal irreparable.*[41]

(21b) *Autrement il s'exposait à ce que les hommes pensassent à l'herbe, à la pluie, au maïs ou aux vaches, pendant qu'il parlait, et là le mal* ***serait*** *irrémediable.*[42]

(22a) *No* ***tardaría*** *en averiguar que estaban allí para otra cosa.*[43]

(22b) *Je* ***n'allais pas tarder*** *à comprendre qu'elles étaient là pour autre chose.*[44]

3.2.3.3. Escalón 2: sistema bipartito en francés vs. sistema tripartito en español

Teniendo en cuenta lo anteriormente dicho, vemos que, al momento de traducir del francés al español, el *Conditionnel* tendrá que restituirse en español en Imperfecto de subjuntivo para marcar la anterioridad con respecto a 0^2 y en Condicional para marcar la posterioridad con respecto a ese centro deíctico como lo vemos en (23) y en (24).

Thème

(23a) *Je savais ce qu'elle m'****aurait dit****, ou plutôt ce qu'elle ne m'****aurait*** *pas* ***dit****. Elle ne m'aurait pas dit : Je n'ai pas osé te déranger pour te dire que je te quittais. Elle n'****aurait*** *pas* ***osé*** *me le dire.*[45]

(23b) *Sabía lo que me* ***habría dicho****, o más bien lo que no me* ***habría dicho****. No me habría dicho: no me atreví a molestarte para decirte que te abandonaba.* ***No se hubiera atrevido*** *a decírmelo.*[46]

(24a) *Léonie, dit mon grand-père en rentrant, j'****aurais voulu*** *t'avoir avec nous tantôt. Tu ne* ***reconnaîtrais*** *pas Tansonville. Si j'avais osé, je t'aurais coupé une branche de ces épines roses qui tu aimais tant.*[47]

(24b) *Léonie, dijo mi abuelo al regresar,* ***hubiera querido*** *que estuvieras con nosotros*

[39] Version 13 (Dorange, 2008, pp. 79-80).
[40] Idem.
[41] Version 13 (Dorange, 2008, pp. 79-80).
[42] Idem.
[43] Version 5 (Diaz, 2004, pp. 106-107).
[44] Idem.
[45] Thème 3 (Diaz, 2004, pp. 24-25).
[46] La traducción es nuestra.
[47] *Du côté de chez Swann* (1913) de Marcel Proust en Macías Barrés (2016, p. 85).

hace un rato. No ***reconocerías*** *Tansonville. Si me hubiera atrevido, te habría cortado una rama de esas rosas con espinas que tanto te gustaban.*[48]

3.2.4. Traducción de la puesta en perspectiva

En cuanto a la puesta en perspectiva, al traducir los textos habrá que tener en cuenta que en castellano se puede utilizar el Imperfecto de subjuntivo para poner de realce otros predicados en la oración. Así, el Imperfecto de subjuntivo, tal vez por su valor híbrido (entre el escalón 2 y el 3), marca los predicados como secundarios (Lunn & Cravens, 1991) y permite que los otros sobresalgan. Los valores indicativos del Imperfecto de subjuntivo pueden corresponder al Imperfecto de indicativo (forma simple o compuesta) y al Pretérito indefinido. Así, en estos contextos, el Imperfecto de subjuntivo se puede traducir respectivamente por el *Imparfait de l'indicatif*, el *Plus-que-parfait* y el *Passé simple*.

3.2.4.1. Puesta en perspectiva de predicados: Imperfecto de subjuntivo en español vs. *Imparfait de l'indicatif* en francés

El Imperfecto de subjuntivo puede traducirse por medio del *Imparfait de l'indicatif*, si el predicado en cuestión plantea el marco en el que se realizan las acciones del escalón 1 y/o si saturan un espacio temporal de manera homogénea como en (25) – (30). Cabe recalcar que en (27), el *participe présent* francés corresponde al *Imparfait de l'indicatif*, por ende se lo tradujo al español a través del Imperfecto de indicativo.

Version

(25a) *Una tarde, sentado en el tribunal,* ***como le doliese un callo****, se quitó una bota, la puso sobre la mesa, extrajo del bolsillo una navaja y recortado un pedazo de cuero en la parte que le laceraba, se calzó donde tuvo apestosa fama.*[49]

(25b) *Un après-midi, alors qu'il siégeait dans un jury,* ***comme un cor au pied le faisait souffrir****, il ôta sa chaussure, la posa sur la table, sortit de sa poche un canif et, une fois le morceau de cuir qui le lacerait découpé, se chaussa, très satisfait de lui.*[50]

(26a) *Ya interesaba poco lo que, en tales días,* ***pudiese*** *ocurrir en Francia.*[51]

(26b) *Ce qui, ces jours-là,* ***pouvait*** *bien se passer en France n'intéressait plus guère.*[52]

(27a) *Durante más de dos años no supe que* ***existiera*** *otra cosa.*[53]

(27b) *Pendant plus de deux ans, je n'ai pas su qu'autre chose* ***existait****.*[54]

Thème

(28a) *Qu'est-ce que ça pouvait bien être, des turbulences ?*[55]

---

[48] La traducción es nuestra.
[49] Version 12 (Diaz, 2004, pp. 134-135).
[50] Idem.
[51] Version 3 (Boucher & Baró-Vanelly, 2001, pp. 19-22).
[52] La traducción es nuestra.
[53] Texte 7 (Borda Lapébie, 2007, pp. 29-30).
[54] La traducción es nuestra.
[55] *L'homme aux cercles bleus* (1996) de Fred Vargas.

(28b) *¿Qué* (***pudieran / podían***) *ser esas turbulencias ?*[56]

(29a) *Quand on* ***s'interrogeait*** *sur son âge (en général, pour s'émerveiller de sa longévité et de son exceptionnelle vigueur), il y avait toujours quelqu'un pour présenter la solution comme simple : il suffisait de se rappeler qu'elle s'était mariée à vingt-cinq ans en 1912* (…).[57]

(29b) *Cuando nos* (***interrogábamos / interrogáramos***) *sobre su edad (en general, para maravillarnos de su longevidad y de su excepcional vigor), siempre había alguien para presentar la solución como simple : bastaba con recordar que ella se había casado a los veinticinco años en 1912* (…).[58]

(30a) *Et puis elle regarda Adamsberg, qui ne crayonnait pas, et qui, les jambes étendues devant lui, une main dans la poche de pantalon, une autre* ***laissant*** *fumer une cigarette au bout des doigts, paressait désintégré dans une nonchalance diffuse qu'on n'aurait pas su par quelle poignée prendre.*[59]

(30b) *Y luego miró a Adamsberg, quien no escribía, y que, con las piernas* (*extendidas / estiradas*) *delante de él, con una mano en el bolsillo del pantalón y la otra que* (***dejaba / dejara***) *escapar el humo de un cigarrillo en la punta de los dedos, parecía desintegrado en una languidez difusa que no se hubiera sabido cómo* (*interpretar / comprender*).[60]

3.2.4.2. Puesta en perspectiva: Imperfecto de subjuntivo en español vs. *Plus-que-parfait* en francés

Por otro lado, el Imperfecto de subjuntivo puede traducirse también por el *Plus-que-parfait* como lo vemos en (31) – (36). En efecto, la forma en *–ra* del Imperfecto de subjuntivo proviene del Pluscuamperfecto de indicativo latino (amaveram), de ahí que esta forma pueda utilizarse en lugar del Pluscuamperfecto de indicativo en español. Debido a la permeabilidad que existe entre la forma en *–ra* y en *–se*, esta última también puede alternar con el Pluscuamperfecto de indicativo. Hay que recalcar, tal como lo indican RAE & AALE (2010, p. 458), que este uso es frecuente en la lengua literaria, en particular en la periodística y ensayística. Además, RAE & AALE subrayan que esta equivalencia no se da en las subordinadas sustantivas, e.g., *Me dijo que la convenciera* no quiere decir *Me dijo que la había convencido*.

Version

(31a) *Mas como él* ***tardara*** *un tanto en despertar a este mundo de su dolor cotidiano, el militar le rasgó la frente de un ligazo.*[61]

(31b) *Or comme il* ***avait*** *quelque peu* ***tardé*** *à s'éveiller au monde de sa douleur quotidienne, le militaire lui lacéra le front d'un coup de fouet.*[62]

---

[56] La traducción es nuestra.
[57] *Les champs d'honneur* (1990) de Jean Rouaud.
[58] La traducción es nuestra.
[59] *L'homme aux cercles bleus* (1996) de Fred Vargas.
[60] La traducción es nuestra.
[61] Version 9 (Boucher & Baró-Vanelly, 2001, pp. 49-52).
[62] Idem.

(32a) *Una de ellas ha sacado la cajetilla que Manolo* ***guardara*** *en el bolsillo de la chaqueta.*[63]
(32b) *L'une d'entre elles a sorti le paquet de cigarettes que Manolo* ***avait mis*** *dans la poche.*[64]

(33a) *Como* ***viniera a pasar*** *lo mismo el tercer día, don Juan Fonseca prohibió que la niña volviese a poner los pies en la calle.*[65]
(33b) *Comme il* ***s'était passé*** *la même chose le troisième jour, don Juan Fonseca interdit que la fille remette les pieds dans la rue.*[66]

Thème
(34a) *Mais bon Dieu, c'****était venu*** *vite.*[67]
(34b) *Pero, Dios mío, qué rapido* (***había sobrevenido*** **/** ***sobreviniera***) *todo.*[68]

(35a) *Il se souvenait parfaitement de toutes les turbulences qui hier encore* ***l'avaient sécoué*** *quand il* ***avait pensé*** *que Camille était morte.*[69]
(35b) *Recordaba perfectamente todas las turbulencias que ayer de nuevo lo* (***habían sacudido*** **/** ***sacudieran***) *cuando* (***había pensado*** **/** ***pensara***) *que Camille* (*había muerto / estaba muerta*).[70]

(36a) *Sans doute* ***avait-il surpris*** *le regard de tendresse inquiète, échangé entre les deux amants ; mais il ne se soucia seulement pas de dire à sa femme qu'il était imprudent de partir par un temps pareil, et qu'elle ferait mieux de remettre son voyage.*[71]
(36b) *Sin duda* (***había sorprendido / sorprendiera***) *a ambos amantes intercambiando una mirada de ternura inquieta ; pero sólo se preocupó de decirle a su mujer que era imprudente salir con un tiempo semejante y que sería mejor que pospusiera el viaje.* [72]

3.2.4.3. Puesta en perspectiva: Imperfecto de subjuntivo en español vs. *Passé simple* en francés

Finalmente, como lo indican RAE & AALE (2010, pp. 458-459), el origen etimológico de la forma en *–ra* hace que el Imperfecto de subjuntivo español pueda alternar también con el Pretérito indefinido en español literario y periodístico. Y es que, como lo indican Darbord & Pottier (1994, p. 173) y Boix (2007, p. 496), ambos tiempos verbales heredaron el *perfectum* del latín y, por ende, son tiempos perfectivos, i.e., vistos desde su globalidad. Sin embargo, el uso del Imperfecto de subjuntivo, en el escalón 2, permite poner de realce los otros predicados de la oración como lo observamos en (37) – (43).

[63] Gerboin & Leroy (1994, p. 205).
[64] Idem.
[65] Gerboin & Leroy (1994, p. 205).
[66] Idem.
[67] *L'homme aux cercles bleus* (1996) de Fred Vargas.
[68] La traducción es nuestra.
[69] *L'homme aux cercles bleus* (1996) de Fred Vargas.
[70] La traducción es nuestra.
[71] *La bête humaine* (1966) de Émile Zola.
[72] La traducción es nuestra.

Version

(37a) *Su reencarnación de la que **fuera** volcánica leyenda de la* chanson *coloca de un plumazo a la joven actriz francesa en la estirpe de las grandes interpretaciones de nuestro tiempo.*[73]

(38b) *La réincarnation de celle qui **devint** une légende volcanique de la chanson place soudain la jeune actrice française dans la lignée des grandes interprétations de notre temps.*[74]

(39a) *También contamos que el cuarto era un chino y **emprendiera** el largo viaje por haber oído.*[75]

(39b) *Nous racontâmes aussi que le quatrième était un chinois qui, l'ayant entendu, **fit** ce long voyage.*[76]

(40a) *Ana María Gil no dejaba títere con cabeza, especialmente entre los que pasaban por ser los principales protectores de su marido : la presidenta de la República, María Estela (Isabelita) Martínez de Perón ; el que **fuera** su superministro, José López Rega, y el jefe de Seguridad de la presidenta, el subcomisario de la Policía Federal Argentina (PFA), José Ramón Morales.*[77]

(40b) *Ana Maria Gil n'épargnait personne, encore moins ceux qui, dit-on, avaient été les pricipaux protecteurs de son mari : la présidente de la République, Maria Estela (Isabelita) Martinez Peron, celui qui **fut** son son superministre, José Lopez Rega, et le chef de Sécurité de la présidente, le sous-commissaire de la Police fédérale argentine (PFA), José Ramon Morales.*[78]

Thème

(41a) *Nous marchâmes aussi longtemps que le courage de Manon **put** la soutenir, c'est-à-dire environ deux lieues ; car cette amante incomparable refusa constamment de s'arrêter plut tôt.*[79]

(41b) *Caminamos tanto tiempo como el ánimo de Manon* (***pudo / pudiera***) *sostenerla, es decir, unas dos leguas ; porque aquella amante incomparable se negó constantemente a detenerse más temprano.*[80]

(42a) *Quand j'**ai eu** dix-sept ans, en effet, mon père m'a invité à aller l'écouter.*[81]

(42b) *Efectivamente, cuando* (***cumplí / cumpliera***) *diecisiete años, mi padre me invitó a que lo fuera a escuchar.*[82]

(43a) *Aussitôt **après le déjeuner**, Adamsberg décida de tenter quelque chose.*[83]

---

[73] Texto 22 (Borda Lapébie, 2007, pp. 101-104).
[74] Idem.
[75] Ejemplo sacado de Boix (2007, pp. 499-501).
[76] Es nuestra traducción.
[77] Texto 11 (Borda Lapébie, 2007, pp. 49-52).
[78] Idem.
[79] *Manon Lescaut* (1731) de Abbé Prévost.
[80] La traducción es nuestra.
[81] *La peste* (1947) de Albert Camus.
[82] La traducción es nuestra.
[83] *L'homme aux cercles bleus* (1996) de Fred Vargas.

(43b) *Tan pronto* ***(hubo almorzado / almorzó / almorzara)****, Adamsberg decidió intentar algo.*[84]

En (43) se tradujo el sintagma nominal por un sintagma verbal tal como lo sugiere Tricás Preckler (1995, pp. 121-122). En este contexto el sistema verbal del español brinda varias opciones para traducir el sintagma nominal: o bien se marca el matiz aspectual cumplido en el pasado del escalón 1 a través del Pretérito anterior y se interpreta, por inferencia pragmática, la situación espacio-temporal anterior; o bien se utiliza el Pretérito indefinido en el escalón 1 y se interpreta como una sucesión de los predicados (primero *almorzar* y después *decidir*); o bien se utiliza el Imperfecto de subjuntivo y se interpreta un predicado perfectivo que se sitúa en el segundo plano/escalón 2 para resaltar el resto de la oración.

5. Conclusión

Como lo hemos tratado de demostrar, la organización de los tiempos verbales del indicativo inactual está evolucionando de manera diferente en ambos idiomas. Así, la producción de los aprendices francófonos en español nos muestra que en ciertos contextos el *Imparfait de l'indicatif* francés no se utiliza de la misma manera que su equivalente en español, i.e., el Imperfecto de indicativo y que equivaldría, más bien, al Pretérito indefinido. Nosotros nos arriesgamos a decir que dichos contextos son propios de un francés oral cotidiano. Y es que en francés, por ejemplo, al regresar de vacaciones se puede preguntar *Alors, les vacances, c'était bien?* o incluso *Alors, les vacances se sont bien passées?* Sin embargo, en español se preferirá en estos contextos el Pretérito indefinido, lo que nos daría más bien un enunciado como *¿Qué tal estuvieron las vacaciones?* Por ende, en traducción, habrá que tener en cuenta esta equivalencia del *Imparfait de l'indicatif* con el Pretérito indefinido español.

En cambio, el francés culto/literario pareciera organizarse casi de la misma forma que el español, literario o no. En efecto, en un contexto de comunicación culto y/o literario se siguen utilizando el *Passé simple* y el *Imparfait du subjonctif* en francés, lo que lo acerca al sistema español. En español estos dos tiempos verbales no se restringen al contexto culto/literario y se utilizan de manera cotidiana tanto a nivel oral como escrito, en registros cultos o no. Esto habrá que tenerlo en cuenta al momento de traducir.

Por último, en el indicativo inactual en español rige una oposición tripartita que permite marcar lo anterior y lo posterior con respecto al punto central 0^2. En cambio el sistema del francés contemporáneo opone el punto central 0^2 con lo que no lo es, i.e. una oposición bipartita. De ahí que el *Conditionnel* francés pueda corresponder a dos tiempos verbales en español: el Imperfecto de subjuntivo y el Condicional. Además, en español, se puede preferir el Imperfecto de subjuntivo a otros tiempos del indicativo (el Imperfecto de indicativo, el Pluscuamperfecto de indicativo y el Pretérito indefinido) con el fin de dar

[84] La traducción es nuestra.

relieve a los otros predicados de la oración. Así, al traducir los tiempos del indicativo inactual del francés al español, se tendrá que restituir el sistema tripartito del español a partir del sistema bipartito que parece regir el francés contemporáneo y también realizar la puesta de relieve en el texto meta que corresponda mejor a la del texto origen.

6. Bibliografía

Atienza Cerezo, E., Castro Carrillo, M. D., Inglés Figueroa, M., López Ferrero, C., Martín Peris, E., Pueyo Villa, S., & Vañó Aymat, A. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. Recuperado a partir de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

AVE, I. C. (2011). Prueba de nivel AVE. Recuperado a partir de http://ave.cervantes.es/prueba_nivel/default.htm

Benhamamouche, F. (2005). Una visión distinta para los tiempos verbales en la enseñanza del español como segunda lengua. En M. A. Castillo Carballo (Ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004* (pp. 161-165). Sevilla: Universidad de Sevilla. Recuperado a partir de https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1420479.pdf

Besnard-Javaudin, E. (2013). *Pratique thématique de la traduction en espagnol*. Paris: Ellipses.

Boix, C. (2007). La langue a-t-elle des trous de mémoire? Les subjonctifs espagnols en -ra et en -se. *Hispanística XX*, *25*, 496-505.

Boix, C. (2008). De quelques distorsions dans l'usage du passé simple et du passé simple en français et en espagnol. *Crisol*, *12*, 7-15.

Borda Lapébie, J. M. (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Comares.

Boucher, J., & Baró-Vanelly, M.-C. (2001). *Fort en version*. Rosny: Éditions Bréal.

Camprubi, M. (2001). *Études fonctionnelles de grammaire espagnole*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

Darbord, B., & Pottier, B. (1994). *La langue espagnole. Éléments de grammaire historique.* Paris: Nathan.

De Lorenzo Rosselló, C. (2002). *Les relations temporo-aspectuelles dans le récit oral en français et en castillan, langues premières et langues étrangères. Étude transversale du stade ultime de l'acquisition d'une langue étrangère*. Université Paris X, Nanterre. Recuperado a partir de http://www.theses.fr/2002PA100099

Delport, M.-F. (1998). *Deux verbes espagnols : haber et tener. Étude lexico-syntaxique, perspective historique et comparative*. Université Paris IV, Paris.

Diaz, E. (2004). *Entraînement au thème et à la version*. Paris: Ellipses.

Dorange, M. (2008). *Initiation à la version et au thème espagnols*. Paris: Hachette Supérieur.

Garnier, F., & Noyaret, N. (2003). *Traduire en LEA (espagnol/français - français/espagnol)*. Nantes: Éditions du temps.

Gerboin, P., & Leroy, C. (1994). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris: Hachette Éducation.

Lavail, C. (2010). *Thème espagnol moderne (du XIXe siècle à nos jours)*. Paris: Presses Universitaires de France.

Lunn, P. V., & Cravens, T. D. (1991). A contextual reconsideration of the Spanish -ra «indicative». *Discourse-Pragmatics and the Verb: The Evidence from Romance*, 147–163.

Luquet, G. (2004). *La teoría de los modos en la descripción del verbo español*. Madrid: Arco-Libros.

Macías Barrés, D. (2013). *Faits de langue, problèmes d'acquisition et intervention pédagogique : le cas des temps verbaux, du choix modal et de l'opposition ser/estar en espagnol*. Université Paris X, Nanterre. Recuperado a partir de http://www.theses.fr/2013PA100171

Macías Barrés, D. (2016). Los tiempos verbales. Una cuestión de tiempo y espacio. *Monografías. MarcoELE.*, *22*, 72-88. Recuperado a partir de http://marcoele.com/numeros/numero-22/

Noyau, C. (1991). *La temporalité dans le discours narratif: construction du récit, construction de la langue.* Université Paris VIII, Saint Denis.

Noyau, C. (1997a). Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procès. Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues, Texte d'orientation, Table-ronde du Groupe de Recherche 113 du CNRS «Acquisition des langues», La Baume-lès-Aix.

Noyau, C. (1997b). Processus de grammaticalisation dans l'acquisition de langues étrangères: La morphologie temporelle. En C. Martinot (Ed.), *Actes du Colloque international sur l'acquisition de la syntaxe en langue maternelle et en langue étrangère* (Vol. 631, pp. 223-252). Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.

Noyau, C. (1999). Processus de conceptualisation et de formulation de structures événementielles par les apprenants: sur la granularité. Réflexions complémentaires sur le thème de la granularité des représentations de procès dans la mise en texte et dans l'acquisition des langues, à la lumière de quelques travaux théoriques récents, Texte d'orientation, Table-ronde du Groupe de Recherche 113 du CNRS «Acquisition des langues», Berder.

Noyau, C., De Lorenzo Rosselló, C., Kihlstedt, M., Paprocka, U., & Schneider, R. (2005). Two dimensions of the representation of complex event structures: granularity and condensation. Towards a typology of textual production. En H. Hendriks (Ed.), *Structure of Learner Varieties* (pp. 157-201). New York-Berlin: Mouton de Gruyter.

Noyau, C., & Paprocka, U. (2000). La représentation de structures événementielles par les apprenants: granularité et condensation. En *Roczniki humanistyczne* (Vol. 48, cahier 5, pp. 87–121). Lublin, Pologne. Recuperado a partir de http://colette.noyau.free.fr/upload/NoyauPaprockaGranul.pdf

Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Recuperado a partir de http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd

Real Academia Española, & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.

Reichenbach, H. (1947). The Tenses of Verbs. En *Elements of Symbolic Logic* (pp. 287-298). New York: The Macmillian Company.

Teberosky, A. (1989). La escritura de textos narrativos. *Infancia y aprendizaje*, *12*(46), 17–35. Recuperado a partir de http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02103702.1989.10822233

Tricás Preckler, M. (1995). *Manual de traducción: francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Weinrich, H. (1973). *Le temps*. Paris: Seuil.